



Se tenir sur un pied empêche de marcher. La réponse d'Hillel donne une dimension dynamique à son enseignement. Le judaïsme n'est pas un seul savoir, mais un savoir en mouvement.

Hillel et Chamaï

## La Torah sur un pied

*Voici l'une des histoires les plus connues du Talmud qui présente les deux approches d'Hillel et Chamaï. Pour Chamaï, la Torah est un tout qu'on ne peut résumer. Pour Hillel, il existe un principe central d'où jaillissent des ramifications.*

## תלמוד בבלי מסכת שבת דף לא עמוד א

מעשה בנכרי אחד שבא לפני שמאי, אמר לו: גיירני על מנת שתלמדני כל התורה כולה כשאני עומד על רגל אחת. דחפו באמת הבנין שבידו. בא לפני הלל, גייריה. אמר לו: דעלך סני לחברך לא תעביד - זו היא כל התורה כולה, ואידך - פירושה הוא, זיל גמור.

### Talmud de Babylone traité Shabbat page 31 a

On raconte qu'un non juif vint devant Chamaï et lui dit : "convertis-moi à condition que tu m'enseignes la Torah le temps que je reste sur un pied. Chamaï le renvoya avec la règle de maçon qu'il tenait à la main. Il alla devant Hillel et il le convertit. Il lui dit : "Ce que tu hais pour toi, ne le fais pas à autrui, c'est toute la Torah, le reste est son commentaire. Maintenant va et continue d'étudier.

---

Traduction : Philippe Haddad.